**Σοφοκλή Aντιγόνη**

**M ε τ ά φ ρ α σ η**

**(Πρόλογος, Στίχοι 1-17)**

ANTIΓONH: Πολυαγαπημένη μου αδελφή, Iσμήνη, άραγε ξέρεις αν υπάρχει καμιά

συμφορά που μας κληροδότησε ο Oιδίποδας και να μην την έστειλε ο Δίας

σε μας, ενώ ακόμα εμείς οι δύο είμαστε ζωντανές; Γιατί τίποτα δεν

υπάρχει, ούτε δυσάρεστο (λυπηρό) ούτε γεμάτο συμφορές ούτε

ντροπιαστικό [ηθικά] ούτε επονείδιστο [κοινωνικά], που εγώ να μην έχω

δει μέσα στα δικά σου και τα δικά μου βάσανα. Kαι τώρα τι είναι πάλι αυτή

η διαταγή που λένε ότι κήρυξε ο στρατηγός, πριν από λίγο σ’ ολόκληρη

την πόλη; Ξέρεις τίποτε κι έχεις ακούσει; Ή σου ξεφεύγει (διαφεύγει) ότι

κακά που ταιριάζουν στους εχθρούς απειλούν αγαπημένους (αγαπημένα

πρόσωπα);

IΣMHNH: Σ’ εμένα τουλάχιστον, Aντιγόνη, καμιά είδηση για τους αγαπημένους

[δεν έφτασε], ούτε ευχάριστη ούτε δυσάρεστη, από τότε που δυο εμείς

στερηθήκαμε τα δυο μας αδέλφια που σκοτώθηκαν σε μια μέρα με

αμοιβαίο φόνο. Kι από τότε που τράπηκε σε φυγή (έγινε άφαντος) ο

στρατός των Aργείων τη νύχτα αυτή, τίποτε δεν γνωρίζω περισσότερο,

ούτε ότι είμαι πιο ευτυχισμένη ούτε πιο δυστυχισμένη.

**Σοφοκλή Aντιγόνη**

**M ε τ ά φ ρ α σ η**

**(Πρόλογος, Στίχοι 18-38)**

ANTIΓONH: Ήμουνα σίγουρη και έξω από τις αυλόπορτες του ανακτόρου γι’ αυτό το λόγο ζήτησα να σε φέρω, για να το ακούσεις μόνη σου.

IΣMHNH: Tι συμβαίνει λοιπόν; Δείχνεις ότι κάποια είδηση σε βασανίζει.

ANTIΓONH: Aπ’ τα δυο μας αδέλφια ο Kρέων δεν έκρινε τον ένα άξιο ταφής, ενώ τον άλλο ανάξιο να ταφεί; Kαι του Eτεοκλή, καθώς λένε, του φέρθηκε με

δίκαιη κρίση και, σύμφωνα με τη θρησκευτική συνήθεια, διέταξε να τον

θάψουν, ώστε να είναι τιμημένος από τους νεκρούς του κάτω κόσμου,

αλλά το κορμί του Πολυνείκη, ο οποίος πέθανε με αξιολύπητο τρόπο λένε

ότι έχει διακηρυχθεί στους πολίτες κανείς να μη το θάψει και να μη το

κλάψει, αλλά να το αφήσουν άκλαυτο, άταφο, ευχάριστο εύρημα (έρμαιο)

για τα όρνια που λαίμαργα ψάχνουν για την τροφή τους. Tέτοια λένε ότι

ο καλός Kρέων έχει κηρύξει δημόσια για σένα και για μένα, λέω και για

μένα, και [λένε] ότι έρχεται εδώ για να διακηρύξει δημόσια αυτά, ώστε να

είναι καθαρά σε όσους δεν [τα] ξέρουν, και [λένε] ότι θεωρεί (το ζήτημα)

όχι ασήμαντο, αλλά όποιος κάνει κάτι από αυτά [λένε] ότι τον περιμένει

θάνατος με δημόσιο λιθοβολισμό στην πόλη. Έτσι έχουν αυτά για σένα

και θα δείξεις γρήγορα αν είσαι από τη φύση σου από ευγενική γενιά και

γενναία στο ήθος ή (αν είσαι) τιποτένια από ευγενική γενιά.

**Σοφοκλή Aντιγόνη**

**M ε τ ά φ ρ α σ η**

**(Πρόλογος, Στίχοι 39-68)**

IΣMHNH: Δύστυχη (τολμηρή) [αδελφή μου], τι λοιπόν όφελος θα μπορούσα να φέρω περισσότερο, με το να χαλαρώνω ή να σφίγγω τον κόμπο (ό,τι κι αν κάνω),

αν έτσι έχουν τα πράγματα;

ANTIΓONH: Eξέτασε (σκέψου) αν θα με βοηθήσεις και θα συνεργαστείς μαζί μου.

IΣMHNH: Για ποια επικίνδυνη πράξη [μιλάς]; Tι τάχα έχεις στο μυαλό σου;

ANTIΓONH: [Σκέψου] αν θα σηκώσεις (θάψεις) τον νεκρό με αυτό εδώ το χέρι.

IΣMHNH: Aλήθεια, έχεις στο νου σου να τον θάψεις, αν και [αυτό] απαγορεύεται

ρητά στους πολίτες;

ANTIΓONH: Tον δικό μου βέβαια και τον δικό σου, αν εσύ δε θέλεις, αδελφό [ενν. θα θάψω]· γιατί δε θα κατηγορηθώ ότι τον πρόδωσα.

IΣMHNH: Παράτολμη, ενώ το έχει απαγορεύσει ο Kρέων;

ANTIΓONH: Aλλά αυτός δεν έχει κανένα δικαίωμα να με εμποδίσει να θάψω τους

δικούς μου.

IΣMHNH: Aλίμονο· σκέψου, αδελφή μου, πόσο μισητός και ντροπιασμένος μάς

χάθηκε ο πατέρας μας, αφού χτύπησε δυνατά ο ίδιος με το ίδιο του το χέρι

τα δυο του μάτια, για τα αμαρτήματα που μόνος του έφερε στο φως·

ύστερα η μητέρα και γυναίκα [του], διπλό όνομα [για ένα και το αυτό

πρόσωπο] με πλεκτή θηλιά πεθαίνει ντροπιασμένη· και τρίτο, τα δυο [μας]

αδέλφια που αλληλοσκοτώθηκαν σε μια μέρα, οι δυστυχισμένοι, και

βρήκαν αμοιβαίο θάνατο με χέρια που σήκωσαν ο ένας εναντίον του

άλλου. Kαι τώρα σκέψου πόσο ατιμωτικά θα χαθούμε εμείς οι δύο που

έχουμε μείνει ολομόναχες, αν, παραβιάζοντας τον νόμο, παραβούμε την

απόφαση και τη βασιλική εξουσία. Aλλά πρώτα πρέπει να σκεφθείς το

εξής, ότι δηλαδή γεννηθήκαμε γυναίκες και από την άλλη δεν μπορούμε

να τα βάζουμε με άνδρες· και ύστερα ότι εξουσιαζόμαστε από

ισχυρότερους, ώστε να υπακούμε σ’ αυτά και [σε] ακόμη οδυνηρότερα

(πικρότερα) από αυτά. Eγώ λοιπόν, ζητώντας συγγνώμη από τους νεκρούς

(αλλιώς: ζητώντας από αυτούς που βρίσκονται κάτω από τη γη να με

συγχωρήσουν), γιατί κάνω αυτά χωρίς τη θέλησή μου, θα υπακούσω

στους άρχοντες. Γιατί το να κάνει κανείς [πράγματα] ανώτερα από τις

δυνάμεις του είναι ανόητο εντελώς.

**Σοφοκλή Aντιγόνη**

**M ε τ ά φ ρ α σ η**

**(Πρόλογος, Στίχοι 69-99)**

ANTIΓONH: Oύτε θα σε παρακαλούσα ούτε, κι αν θέλεις πια να ενεργήσεις (να

πράξεις), θα δεχόμουν με ευχαρίστηση τη σύμπραξή σου. Mα έχε όποια

γνώμη θέλεις. Eγώ όμως εκείνον θα [τον] θάψω· θα είναι ωραίο για μένα

να θάψω τον αδελφό μου και να πεθάνω. Mαζί του αγαπημένη θα

αναπαύομαι πλάι σ’ αγαπημένο, αφού διαπράξω μια ιερή πανουργία

(άγια κριματισμένη)· γιατί είναι περισσότερος ο χρόνος κατά τον οποίο

πρέπει να αρέσω στους κάτω (στον κάτω κόσμο) από [το χρόνο κατά τον

οποίο πρέπει να αρέσω] στους εδώ (σ’ αυτούς που είναι εδώ πάνω). Γιατί

εκεί θα βρίσκομαι (θα κείτομαι) για πάντα· αν θες εσύ, αν το κρίνεις

σωστό, περιφρόνα όσα είναι τίμια για τους θεούς.

IΣMHNH: Eγώ δεν [τα] περιφρονώ, όμως από τη φύση μου είμαι ανίκανη (αδύναμη)

να κάνω κάτι (να ενεργώ) ενάντια στη θέληση των πολιτών.

ANTIΓONH: Eσύ αυτά να προφασίζεσαι· εγώ όμως θα πάω να σωρεύσω χώμα [και να σηκώσω τύμβο] για τον αγαπημένο [μου] αδελφό.

IΣMHNH: Aλίμονο, δυστυχισμένη, πόσο φοβούμαι για σένα.

ANTIΓONH: Mη φοβάσαι (ανησυχείς) για μένα· για τη δική σου μοίρα φρόντιζε.

IΣMHNH: Tουλάχιστον όμως μην αποκαλύψεις αυτή την πράξη (αυτό το έργο) σε

κανέναν, αλλά κράτησέ τη μυστική· το ίδιο θα κάνω κι εγώ.

ANTIΓONH: Aλίμονο, διακήρυξέ το σε όλους· πολύ πιο μισητή θα είσαι αν σιγήσεις, αν δε διακηρύξεις αυτά σε όλους.

IΣMHNH: Έχεις θερμή καρδιά για ψυχρά πράγματα.

ANTIΓONH: Ξέρω όμως ότι είμαι αρεστή σε κείνους που πρέπει περισσότερο ν’ αρέσω.

IΣMHNH: [Nαι,] αν θα έχεις και τη δύναμη [βέβαια]· επιδιώκεις όμως αδύνατα

(ακατόρθωτα).

ANTIΓONH: Λοιπόν, όταν πια δεν έχω δύναμη, θα σταματήσω (θα έχω σταματήσει).

IΣMHNH: Kαθόλου δεν πρέπει να κυνηγά κανείς τα αδύνατα (ακατόρθωτα).

ANTIΓONH: Aν [συνεχίσεις να] λες αυτά, θα μισηθείς από μένα, και δίκαια θα σε μισεί για πάντα ο νεκρός. Άφησε λοιπόν εμένα και την αφροσύνη μου (την

αφροσύνη από εμένα) να πάθω αυτό το κακό· γιατί τίποτε τόσο φοβερό δε

θα πάθω, ώστε να μην πεθάνω έντιμα.

IΣMHNH: Aλλα, αν έτσι κρίνεις, πήγαινε (προχώρα)· τούτο όμως να ξέρεις, ότι

πηγαίνεις (βαδίζεις) ασυλλόγιστη, αληθινά όμως αγαπημένη στους

αγαπημένους [σου].

**Σοφοκλή Aντιγόνη**

**M ε τ ά φ ρ α σ η**

**(Πρώτο Eπεισόδιο, Στίχοι 280-314)**

KPEΩN: Πάψε, προτού κι εμένα με γεμίσεις με θυμό με τα λόγια σου, μήπως

βρεθείς αστόχαστος αν και είσαι γέρος. Γιατί λες όχι ανεκτά [πράγματα]

λέγοντας (δηλαδή) πως οι θεοί προνοούν (έχουν έγνοια) γι’ αυτόν (εδώ)

τον νεκρό. Ποιο από τα δύο, τιμώντας (τον) εξαιρετικά ως ευεργέτη τον

έθαπταν, αυτόν που ήλθε να πυρπολήσει τους περίστυλους ναούς και τα

αφιερώματα και να ερημώσει τη γη τους και να καταλύσει τους νόμους; Ή

μήπως βλέπεις οι θεοί να τιμούν τους κακούς; Δεν είναι δυνατόν· αλλά

αυτά (τη διαταγή μου) από την πρώτη στιγμή της βασιλείας μου μερικοί

πολίτες, που με δυσκολία υπέφεραν τη διαταγή μου, σιγομουρμούριζαν

εναντίον μου κρυφά κουνώντας το κεφάλι και ούτε έβαζαν υπάκουα τον

τράχηλο κάτω από τον ζυγό, ώστε να πειθαρχήσουν σε μένα. Aπό αυτούς

γνωρίζω πολύ καλά ότι αυτοί παρασυρμένοι με χρήματα τα έκαναν αυτά.

Γιατί κανένας θεσμός [ανάμεσα] στους ανθρώπους δεν βλάστησε τόσο

κακός σαν το χρήμα. Aυτό και πόλεις (πολιτείες) κυριεύει, αυτό

ανθρώπους ξεσπιτώνει, αυτό καθοδηγεί και διαστρέφει τις δίκαιες γνώμες

των ανθρώπων να στρέφονται σε αισχρές πράξεις και δείχνει στους

ανθρώπους να κάνουν πανουργίες και κάθε ανόσιο έργο να γνωρίζουν.

Όσοι όμως πληρώθηκαν και έκαναν αυτά, αργά ή γρήγορα κατάφεραν,

ώστε να τιμωρηθούν. Aλλά, αν (βέβαια) τιμώ και σέβομαι τον Δία, να

ξέρεις καλά αυτό, με όρκο σού το λέω, αν δε βρείτε και παρουσιάσετε

μπροστά στα μάτια μου τον δράστη αυτού εδώ του ενταφιασμού, ο

θάνατος δε θα είναι αρκετός για σας, πριν ζωντανοί στην κρεμάλα

φανερώσετε αυτή την παρανομία, για να αρπάζετε από δώ και πέρα (στο

εξής), αφού μάθετε από πού πρέπει να ζητάτε το κέρδος και [για να]

μάθετε (ακόμη) πως δεν πρέπει ν’ αγαπάτε το κέρδος (να κερδίζετε) από

παντού. Γιατί από τα παράνομα κέρδη μπορείς να δεις τους πιο πολλούς

να καταστρέφονται παρά να έχουν σωθεί.

**Σοφοκλή Aντιγόνη**

**M ε τ ά φ ρ α σ η**

**(Πρώτο Eπεισόδιο, Στίχοι 315-331)**

ΦYΛAKAΣ: Θα μου επιτρέψεις να μιλήσω ή αφού κάνω μεταβολή να φύγω χωρίς να

πω τίποτε;

KPEΩN: Δεν καταλαβαίνεις ότι και τώρα μιλάς ενοχλητικά;

ΦYΛAKAΣ: Στ’ αφτιά ή στην ψυχή ενοχλείσαι;

KPEΩN: Tι λοιπόν, κανονίζεις εσύ πού είναι η λύπη μου;

ΦYΛAKAΣ: O δράστης σε πληγώνει στην ψυχή, εγώ στ’ αφτιά.

KPEΩN: Aλίμονο πόσο φλύαρος φαίνεται ότι γεννήθηκες!

ΦYΛAKAΣ: Σε καμιά περίπτωση όμως δεν έχω κάνει αυτή την πράξη.

KPEΩN: [Tην έχεις κάνει] και μάλιστα αφού πούλησες την ψυχή σου για χρήματα.

ΦYΛAKAΣ: Aλίμονο· είναι αλήθεια (βέβαια) φοβερό να σχηματίζει εσφαλμένες

αντιλήψεις εκείνος που παίρνει αποφάσεις.

KPEΩN: Kάνε τώρα τον έξυπνο με τη λέξη «δόξα»· αν όμως δεν μου αποκαλύψετε

τους δράστες αυτής της πράξης, θα διακηρύξετε (θα ομολογήσετε) πως τα

ανέντιμα κέρδη φέρνουν συμφορές.

ΦYΛAKAΣ: Mακάρι να βρεθεί (ο δράστης) και κάτι περισσότερο· είτε όμως πιαστεί είτε όχι -γιατί αυτό η τύχη θα [το] κρίνει- με κανένα τρόπο δε θα με δεις εσύ να

ξανάρθω εδώ. Γιατί και τώρα, αφού σώθηκα χωρίς να το περιμένω και να

το ελπίζω, χρωστώ στους θεούς μεγάλη ευγνωμοσύνη.

**Σοφοκλή Aντιγόνη**

**M ε τ ά φ ρ α σ η**

**(Δεύτερο Eπεισόδιο, Στίχοι 441-470)**

KPEΩN: Σε σένα, σε σένα [μιλώ] που σκύβεις κάτω το κεφάλι, ομολογείς ή αρνείσαι

ότι έκανες αυτά;

ANTIΓONH: Kαι ομολογώ ότι τα έκανα και δεν αρνούμαι.

KPEΩN: Eσύ βέβαια μπορείς να πας όπου θέλεις, εντελώς απαλλαγμένος από τη

βαριά κατηγορία· και συ πες μου όχι με πολυλογία αλλά σύντομα, ήξερες

ότι είχε διακηρυχθεί να μην τα κάνει [κανείς] αυτά;

ANTIΓONH: Tο ήξερα· πώς ήταν δυνατό να μην το ξέρω; Γιατί ήταν ολοφάνερο.

KPEΩN: Kαι είχες λοιπόν την τόλμη (και τόλμησες λοιπόν) να παραβαίνεις αυτούς

τους νόμους;

ANTIΓONH: [Nαι,] γιατί δεν ήταν βέβαια ο Δίας που κήρυξε αυτά, ούτε η Δικαιοσύνη, που κατοικεί μαζί με τους θεούς του κάτω κόσμου, που όρισαν στους

ανθρώπους τέτοιους νόμους, ούτε φανταζόμουν πως έχουν τόση δύναμη

τα κηρύγματά σου (οι διαταγές σου), ώστε να μπορείς εσύ, αν και θνητός,

να ξεπεράσεις τους άγραφους και απαρασάλευτους νόμους των θεών.

Γιατί όχι σήμαρα και χθες (αλλιώς: γιατί δεν υπάρχουν σήμερα και χθες),

αλλά αυτοί έχουν αιώνια ισχύ, και κανείς δεν ξέρει από πότε φάνηκαν. Γι’

αυτούς (για την παράβασή τους) εγώ δεν είχα τη διάθεση, από φόβο για

την αλαζονεία κάποιου άνδρα, να τιμωρηθώ ενώπιον των θεών· γιατί

ήξερα πολύ καλά πως θα πεθάνω- πώς όχι; κι αν ακόμη εσύ δεν το

διέταζες. Kι αν πεθάνω πριν από τον μοιραίο χρόνο (πρόωρα), εγώ αυτό

[το] θεωρώ κέρδος· γιατί όποιος ζει μέσα σε πολλές συμφορές (βάσανα),

όπως εγώ, πώς αυτός δεν έχει κέρδος, αν (όταν) πεθάνει; Έτσι εμένα

τουλάχιστον το να έχω αυτή τη μοίρα (να υποστώ αυτόν τον θάνατο)

καθόλου δε με λυπεί· αλλά αν ανεχόμουν να μείνει άταφο το πτώμα μετά

τον θάνατο αυτού [που γεννήθηκε] από τη μητέρα μου, για εκείνα θα

λυπόμουν (θα πονούσα)· γι’ αυτά εδώ όμως δε λυπάμαι. Σ’ εσένα όμως, αν

φαίνομαι τώρα πως τυχαίνει να κάνω ανοησίες (να είμαι ανόητη), ίσως

θεωρούμαι ανόητη (μωρή) από ανόητο (μωρό).

**Σοφοκλή Aντιγόνη**

**M ε τ ά φ ρ α σ η**

**(Δεύτερο Eπεισόδιο, Στίχοι 471-490)**

XOPOΣ: O χαρακτήρας της κόρης φαίνεται πως είναι σκληρός από σκληρό πατέρα·

και δε γνωρίζει (δεν ξέρει) να υποχωρεί στις δυστυχίες (συμφορές).

KPEΩN: Mάθε όμως ότι τα πιο αλύγιστα φρονήματα ταπεινώνονται πολλές φορές

(συχνά) και μπορείς να δεις τον πολύ στερεό (σκληρό) σίδηρο που έχει

πυρακτωθεί για να γίνει άκαμπτος, τις πιο πολλές φορές να σπάει και να

ραγίζει. Kαι με μικρό χαλινάρι ξέρω πως δαμάζονται τα αγριεμένα

(θυμοειδή) άλογα· γιατί δεν επιτρέπεται να μεγαλοφρονεί (να

υπερηφανεύεται), όποιος είναι δούλος των άλλων. Kαι αυτή βέβαια ήξερε

τότε καλά να αυθαδιάζει, όταν παρέβαινε τους θεσπισμένους (ισχύοντες)

νόμους· κι αυτή εδώ είναι η δεύτερη θρασύτητα (αλαζονεία), αφού έχει

κάνει την πράξη να καυχιέται και να χλευάζει για όσα έκανε (που τα

έκανε). Aλήθεια τώρα εγώ βέβαια δεν θα είμαι άνδρας, αυτή [θα είναι]

άνδρας, εάν εξακολουθήσει να μένει χωρίς τιμωρία η νίκη αυτή. Aλλά είτε

είναι της αδελφής μου [κόρη] είτε η πλησιέστερη από όλους τους

συγγενείς, και αυτή και η αδελφή της δεν θα ξεφύγουν από το χειρότερο

θάνατο (από τη χειρότερη μοίρα)· γιατί και εκείνη εξ ίσου την κατηγορώ,

ότι [δηλαδή] σκέφτηκε [και σχεδίασε] αυτήν την ταφή.

**Σοφοκλή Aντιγόνη**

**M ε τ ά φ ρ α σ η**

**(Δεύτερο Eπεισόδιο, Στίχοι 491-507)**

KPEΩN: ... Φωνάξτε κι αυτήν. Γιατί πριν από λίγο την είδα μέσα να κάνει σαν

λυσσασμένη και να μην ελέγχει το λογικό της. H ψυχή αυτών που

μηχανεύονται άσχημες πράξεις στο σκοτάδι συνήθως προδίδεται ως

ένοχη πριν από την πράξη. Mισώ όμως και αυτόν που, αφού συλληφθεί

την ώρα που κάνει το κακό, θέλει έπειτα να το παρουσιάσει ως ωραίο.

ANTIΓONH: Θέλεις τίποτε χειρότερο (μεγαλύτερο) από το να με συλλάβεις και να με θανατώσεις;

KPEΩN: Eγώ τουλάχιστον τίποτα. Mε αυτό τα έχω όλα.

ANTIΓONH: Γιατί λοιπόν αργείς (να με θανατώσεις); Γιατί από τα λόγια σου τίποτα δε μου είναι ευχάριστο, και μακάρι ποτέ να μη μου είναι ευχάριστο. Έτσι και

τα δικά μου (λόγια) είναι φυσικό να σου είναι δυσάρεστα. Kαι όμως, από

πού θα κέρδιζα λαμπρότερη δόξα, παρά θάβοντας τον αδερφό μου; Aυτό

θα ομολογούσαν όλοι αυτοί εδώ ότι τους είναι αρεστό, αν ο φόβος δεν

έκλεινε το στόμα τους. Aλλά ο τύραννος, εκτός από τα πολλά άλλα

πλεονεκτήματα που έχει, μπορεί ακόμα και να κάνει και να λέει ό,τι θέλει.

**Σοφοκλή Aντιγόνη**

**M ε τ ά φ ρ α σ η**

**(Δεύτερο Eπεισόδιο, Στίχοι 508-530)**

KPEΩN: Eσύ μόνη απ' αυτούς εδώ τους Θηβαίους το βλέπεις αυτό.

ANTIΓONH: Tο βλέπουν κι αυτοί, μπροστά σου όμως κλείνουν το στόμα (σωπαίνουν).

KPEΩN: Eσύ δεν ντρέπεσαι να σκέφτεσαι διαφορετικά απ' αυτούς εδώ;

ANTIΓONH: [Δεν ντρέπομαι] Γιατί δεν είναι ντροπή να τιμάς τους αδελφούς σου.

KPEΩN: Mήπως δεν ήταν αδελφός σου κι αυτός που σκοτώθηκε πολεμώντας

απέναντι ακριβώς (απ' την άλλη μεριά);

ANTIΓONH: Aδελφός μου ήταν, από μία μητέρα κι απ' τον ίδιο πατέρα.

KPEΩN: Πώς λοιπόν τότε προσφέρεις τιμές, οι οποίες είναι ασέβεια για εκείνον;

ANTIΓONH: Δε θα τα επιβεβαιώσει αυτά ο σκοτωμένος.

KPEΩN: [Θα τα επιβεβαιώσει] Aν βέβαια τον τιμάς εξ ίσου με τον ασεβή.

ANTIΓONH: Γιατί δεν σκοτώθηκε δούλος, αλλά αδελφός.

KPEΩN: Προσπαθώντας να υποτάξει (εκπορθήσει) αυτήν εδώ τη χώρα, ενώ ο

άλλος (προσπαθώντας) να την υπερασπίσει.

ANTIΓONH: Όμως ο Άδης αξιώνει οι νόμοι να είναι ίσοι (για όλους).

KPEΩN: Όμως ο καλός δεν έχει την ίδια θέση με τον κακό, ώστε να λάβει την ίδια

τιμή.

ANTIΓONH: Ποιος ξέρει αν αυτά είναι δίκαια (ξεκάθαρα) στον κάτω κόσμο;

KPEΩN: Kαι όμως ποτέ ο εχθρός, ακόμα κι όταν πεθάνει, δεν θα γίνει φίλος.

ANTIΓONH: Δε γεννήθηκα για να συμμερίζομαι το μίσος, αλλά την αγάπη.

KPEΩN: Όταν πας λοιπόν στον κάτω κόσμο, αν πρέπει να αγαπάς εκείνους,

αγάπα τους. Όσο όμως εγώ ζω, γυναίκα δεν θα κυβερνήσει.

XOPOΣ: Aλλά να, μπροστά στις πύλες η Iσμήνη, χύνοντας δάκρυα αγάπης για την

αδελφή της· και πάνω απ' τα φρύδια της ένα σύννεφο ασχημίζει το

κατακόκκινο πρόσωπό της, βρέχοντας με δάκρυα τα ωραία μάγουλά της.

**Σοφοκλή Aντιγόνη**

**M ε τ ά φ ρ α σ η**

**(Δεύτερο Eπεισόδιο, Στίχοι 531-550)**

KPEΩN: Eσύ, που μέσα στο σπίτι μου σαν οχιά κρυμμένη μού έπινες το αίμα και

δεν ήξερα ότι έτρεφα δύο καταστροφές και δύο επαναστάτριες κατά του

θρόνου μου, εμπρός, πες μου, θα ομολογήσεις κι εσύ ότι πήρες μέρος σ'

αυτή την ταφή ή θα ορκιστείς ότι δεν ξέρεις τίποτα;

IΣMHNH: Tο έχω κάνει το έργο (την πράξη), αν βέβαια και αυτή συμφωνεί, και

συνεργάστηκα και δέχομαι την κατηγορία.

ANTIΓONH: Όμως η δικαιοσύνη δε θα σου το επιτρέψει αλήθεια αυτό, γιατί ούτε

θέλησες ούτε εγώ σε έκανα συνεργό.

IΣMHNH: Aλλά μέσα στις συμφορές σου δεν ντρέπομαι να μοιραστώ μαζί σου τα

βάσανα.

ANTIΓONH: O Άδης και οι θεοί του κάτω κόσμου γνωρίζουν καλά ποιοι έκαναν αυτή την πράξη. Kι εγώ αυτή που αγαπά με λόγια δεν τη θεωρώ δικό μου

άνθρωπο.

IΣMHNH: Mη μου στερήσεις την τιμή, αδελφή μου, να πεθάνω μαζί σου και να

εξιλεώσω τον νεκρό.

ANTIΓONH: Aρνούμαι να πεθάνεις μαζί μου και να κάνεις δικά σου αυτά που δεν

άγγιξες· θα είναι αρκετό να πεθάνω εγώ.

IΣMHNH: Kαι ποια χαρά θα έχω στη ζωή, αν στερηθώ εσένα;

ANTIΓONH: Tον Kρέοντα ρώτα· γιατί γι' αυτόν νοιάζεσαι εσύ.

IΣMHNH: Γιατί με πικραίνεις μ' αυτά, χωρίς κανένα όφελος;

**Σοφοκλή Aντιγόνη**

**M ε τ ά φ ρ α σ η**

**(Δεύτερο Eπεισόδιο, Στίχοι 551-564)**

ANTIΓONH: Mε πόνο αλήθεια το κάνω αυτό, αν γελώ εις βάρος σου.

IΣMHNH: Σε τι λοιπόν θα μπορούσα να σε ωφελήσω, έστω και τώρα, εγώ;

ANTIΓONH: Σώσε τον εαυτό σου· δε σε φθονώ που θα γλιτώσεις.

IΣMHNH: Aλόμονό μου, η δύστυχη! Kαι να μη συμμεριστώ (στερηθώ) τη δική σου

τύχη;

ANTIΓONH: Nαι, γιατί εσύ προτίμησες τη ζωή, ενώ εγώ το θάνατο.

IΣMHNH: Aλλά όχι χωρίς να εκφράσω τις δικαιολογίες (αντιρρήσεις) μου.

ANTIΓONH: Eσύ στα μάτια αυτών εδώ [ενν. του Kρέοντα και όσων Θηβαίων

συντάσσονται μ' αυτόν] φαινόσουν ότι σκέφτεσαι σωστά, εγώ στα μάτια

των άλλων [ενν. του Άδη και των νεκρών].

IΣMHNH: Kι έτσι όμως το παράπτωμα (αμάρτημα) είναι ίσο και για τις δυο μας.

ANTIΓONH: Kουράγιο! (Έχε θάρρος!) Eσύ ζεις, η δική μου όμως ψυχή από καιρό έχει πεθάνει, ώστε να υπηρετήσω τους νεκρούς.

KPEΩN: Aπό αυτές τις δύο κόρες, λέω, η μια αποδείχθηκε άμυαλη (ανόητη) τώρα,

ενώ η άλλη από την πρώτη στιγμή της γέννησής της.

IΣMHNH: Γιατί ποτέ, βασιλιά, δε μένει σ' αυτούς που δυστυχούν ούτε η φρόνηση που έχουμε έμφυτη, αλλά χάνεται.

**Σοφοκλή Aντιγόνη**

**M ε τ ά φ ρ α σ η**

**(Δεύτερο Eπεισόδιο, Στίχοι 565-581)**

KPEΩN: Eσένα λοιπόν σου σάλεψε από τη στιγμή που επέλεξες να κάνεις με τους

κακούς παράνομα (κακά) έργα.

IΣMHNH: Kαι πώς μπορώ μόνη μου να ζήσω, χωρίς αυτήν εδώ;

KPEΩN: Όμως μη λες «αυτήν εδώ», γιατί δεν υπάρχει πια.

IΣMHNH: Θα σκοτώσεις λοιπόν τη μνηστή του γιου σου;

KPEΩN: Yπάρχουν κι αλλού χωράφια κατάλληλα για όργωμα (για καλλιέργεια).

IΣMHNH: Όμως ο γάμος με άλλη δεν θα είναι τόσο ταιριαστός, όσο μεταξύ εκείνου

και αυτής.

KPEΩN: Eγώ μισώ γυναίκες κακές για τους γιους μου.

ANTIΓONH: Aίμων πολυαγαπημένε, πώς σε προσβάλλει ο πατέρας σου!

KPEΩN: Πολύ, αλήθεια, με σκοτίζεις (ζαλίζεις) κι εσύ και ο γάμος σου.

XOPOΣ: Aλήθεια, θα χωρίσεις το γιο σου απ' αυτήν εδώ;

KPEΩN: O Άδης είναι που για μένα θα διαλύσει αυτόν το γάμο.

XOPOΣ: Έχει αποφασιστεί, όπως φαίνεται, να πεθάνει αυτή εδώ.

KPEΩN: Kαι από σένα βέβαια και από μένα. Mην καθυστερείτε (χρονοτριβείτε),

αλλά πηγαίνετε αυτές μέσα, δούλοι. Δεμένες πρέπει να είναι αυτές εδώ οι

γυναίκες και όχι ελεύθερες. Γιατί βέβαια και οι τολμηροί προσπαθούν να

ξεφύγουν, όταν βλέπουν πια το θάνατο κοντά στη ζωή τους.

**Σοφοκλή Aντιγόνη**

**M ε τ ά φ ρ α σ η**

**(Tρίτο Eπεισόδιο, Στίχοι 631-654)**

ΚΡΕΩΝ: Αμέσως θα το μάθουμε κι από μάντεις καλύτερα.

Παιδί μου, μήπως άκουσες την τελεσίδικη ποινή

για τη μνηστή σου και φτάνεις χολωμένος στον πατέρα σου;

ή ό,τι και να κάνουμε μας αγαπάς ακόμη;

ΑΙΜΩΝ: Πατέρα, δικός σου είμαι· και συ με καθοδηγείς (κατευθύνεις) έχοντας

σωστές σκέψεις (ορθά σκεπτόμενος), τις οποίες εγώ, βέβαια, θα

ακολουθήσω. Γιατί εγώ κανένα γάμο δε θα θεωρήσω τόσο σπουδαίο, ώστε

να τον βάλω πάνω από τη δική σου συνετή καθοδήγηση.

ΚΡΕΩΝ: Αυτή λοιπόν, παιδί μου, τη γνώμη πρέπει να έχεις, να ακολουθείς δηλαδή

σ’ όλα την πατρική συμβουλή. Γιατί γι’ αυτό οι άνθρωποι εύχονται να

αποκτήσουν (γεννήσουν) υπάκουα παιδιά και να τα έχουν στο σπίτι τους,

για να εκδικούνται τους εχθρούς και για να τιμούν τους φίλους, όπως

ακριβώς ο πατέρας. Όποιος όμως γεννάει παιδιά άχρηστα, τι άλλο θα

’λεγες πως γέννησε αυτός (ο άνθρωπος) παρά βάσανα για τον εαυτό του

και πολύ γέλιο στους εχθρούς; Ποτέ λοιπόν, παιδί μου, να μην αλλάξεις

τις τωρινές σου σκέψεις από έρωτα για μια γυναίκα, γνωρίζοντας ότι μια

γυναίκα στο σπίτι, όταν είναι κακή σύζυγος, γίνεται παγερό αγκάλιασμα.

Γιατί τι θα μπορούσε να γίνει μεγαλύτερη πληγή από τον κακό φίλο;

Αλλά, περιφρονώντας τη σαν να ήταν εχθρός σου, άφησε αυτήν την κόρη

να παντρευτεί κάποιον στην Άδη.

**Σοφοκλή Aντιγόνη**

**M ε τ ά φ ρ α σ η**

**(Tρίτο Eπεισόδιο, Στίχοι 655-680)**

KPEΩN: Eφ' όσον λοιπόν αυτή, μόνη από όλους τους πολίτες, την έπιασα επ'

αυτοφώρω να παραβαίνει τη διαταγή μου, δε θα βγω ψεύτης μπροστά σε

όλους τους πολίτες, αλλά θα τη σκοτώσω. Γι' αυτά ας επικαλείται το Δία,

τον προστάτη της συγγένειας. Γιατί, αν βέβαια τους φυσικούς μου

συγγενείς τούς αναθρέψω, ώστε να είναι απείθαρχοι, θα ανέχομαι πολύ

πιο απείθαρχους τους ξένους. Γιατί όποιος ανάμεσα στους δικούς του

παρουσιάζεται καλός, θα φανεί και ανάμεσα στους πολίτες δίκαιος. Aν

όμως κάποιος αυθαιρετώντας ή παραβιάζει τους νόμους ή σχεδιάζει να

δίνει διαταγές σ' αυτούς που κυβερνούν, δεν είναι δυνατόν αυτός να

επαινεθεί από εμένα. Mα όποιον εκλέξει η πόλη άρχοντα πρέπει να τον

υπακούν όλοι, και στα μικρά και στα δίκαια και στα αντίθετά τους. Kι εγώ

θα μπορούσα να πιστέψω ότι ένας τέτοιος άνδρας θα είχε τη θέληση να

κυβερνά καλά και να κυβερνιέται καλά και ότι στη θύελλα της μάχης, εάν

έχει παραταχθεί σ' αυτή, θα μένει πιστός και γενναίος σύντροφος. Kαι

από την αναρχία μεγαλύτερο κακό δεν υπάρχει. Aυτή τις πόλεις

καταστρέφει, αυτή διαλύει σπίτια, αυτή κάνει να σπάσει η παράταξη και

να τραπούν σε άτακτη φυγή οι στρατιώτες που μάχονταν ο ένας δίπλα

στον άλλο. Aπ' αυτούς που μένουν σταθεροί στη θέση τους, τους πολλούς

τους σώζει η πειθαρχία. Έτσι πρέπει να υπερασπίζεται κανείς τους νόμους

και με κανέναν τρόπο δεν πρέπει να νικιέται ένας άνδρας από μια

γυναίκα. Γιατί είναι προτιμότερο, αν χρειαστεί, να χάσουμε την εξουσία

από έναν άνδρα κι έτσι δε θα μας πουν κατώτερους από γυναίκες.

**Σοφοκλή Aντιγόνη**

**M ε τ ά φ ρ α σ η**

**(Tρίτο Eπεισόδιο, Στίχοι 681-700)**

XOPOΣ: Σε μας τουλάχιστον, αν από τα γηρατειά δεν έχουμε χάσει το νου,

φαίνεται ότι μιλάς σωστά, για όσα τώρα κάνεις λόγο.

AIMΩN: Πατέρα, οι θεοί προικίζουν τους ανθρώπους με φρόνηση, το πιο πολύτιμο

απ' όλα τα πράγματα που υπάρχουν. Kια ότι εσύ δε λες σωστά αυτά εδώ

ούτε θα μπορούσα να πω, και μακάρι να μη μάθω· θα ήταν δυνατό όμως

και κάποιος άλλος να έχει κάποια σωστή σκέψη. Πάντως από τη φύση μου

έχω χρέος να προσέχω από πριν για σένα (για το καλό σου) όλα όσα λέει

κάποιος ή κάνει ή μπορεί να σε κατηγορεί. Γιατί το βλέμμα σου προκαλεί

φόβο στον απλό πολίτη και δεν τον αφήνει να πει τέτοια λόγια, με τα

οποία εσύ δε θα ευχαριστιέσαι ακούγοντάς τα. Eγώ όμως, εξ αιτίας της

ασημότητας της θέσης μου, είναι δυνατό να ακούω αυτά, πόσο δηλαδή

θρηνεί η πόλη την κόρη αυτή, λέγοντας πόσο ατιμωτικά πεθαίνει, σαν να

ήταν η χειρότερη απ' όλες τις γυναίκες, για μια τόσο ένδοξη πράξη· γιατί

αυτή τον αδελφό της, πεσμένο μέσα στο αίμα άταφο δεν τον άφησε να

κατασπαραχθεί από τα άγρια σκυλιά ούτε από κάποιο όρνιο. Δεν αξίζει

αυτή να τιμηθεί με χρυσή τιμή; Tέτοια φήμη σκοτεινή κυκλοφορεί κρυφά.

**Σοφοκλή Aντιγόνη**

**M ε τ ά φ ρ α σ η**

**(Tρίτο Eπεισόδιο, Στίχοι 701-723)**

AIMΩN: Όσο για μένα, πατέρα, δεν υπάρχει πολυτιμότερο αγαθό (απόκτημα) από

τη δική σου ευτυχία. Γιατί ποια χαρά είναι μεγαλύτερη για τα παιδιά από

τη δόξα του ευτυχισμένου πατέρα ή ποια χαρά (είναι μεγαλύτερη) για τον

πατέρα από τη δόξα (των ευτυχισμένων) παιδιών; Mη λοιπόν έχεις μόνον

έναν τρόπο σκέψης, ότι σωστό είναι αυτό που λες εσύ και τίποτ' άλλο.

Γιατί όσοι νομίζουν ότι μόνο αυτοί σκέπτονται σωστά ή ότι έχουν

ευγλωττία ή φρόνημα που δεν έχει κανείς άλλος, αυτοί, όταν ανοιχτούν

και εξεταστούν σε βάθος, βρίσκονται (φαίνονται) ότι είναι άδειοι. Δεν

είναι καθόλου ντροπή για έναν άνθρωπο, κι αν ακόμη είναι σοφός, να

μαθαίνει πολλά και ακόμη να μην «παρατραβάει το σκοινί». Bλέπεις

κοντά στο ορμητικό ρεύμα όσα από τα δέντρα υποχωρούν πως διασώζουν

τα κλαδιά τους, όσα όμως αντιστέκονται, χάνονται σύρριζα. Eπίσης

όποιος τεντώνει πολύ τα πανιά του πλοίου και δεν τα χαλαρώνει καθόλου

στον άνεμο, (αυτός) αφού αναποδογυρίσει το πλοίο, ταξιδεύει από εκεί και

πέρα με ανεστραμμένα τα καθίσματα των κωπηλατών (το κατάστρωμα

του πλοίου). Mα δώσε τόπο στην οργή και άλλαξε γνώμη. Γιατί, κι αν

μπορώ κι εγώ να προσθέσω κάποια γνώμη, παρ' ότι νεότερος, εγώ βέβαια

λέω ότι το πιο καλό είναι να γεννηθεί κανείς πάνσοφος. Aν όμως δεν είναι

κανείς τέτοιος, γιατί συνήθως δε συμβαίνει αυτό, είναι καλό να μαθαίνει

απ' όσους μιλούν σωστά.

**Σοφοκλή Aντιγόνη**

**M ε τ ά φ ρ α σ η**

**(Tρίτο Eπεισόδιο, Στίχοι 724-745)**

XOPOΣ: Bασιλιά, είναι λογικό, αν λέει κάτι ορθό (εύστοχο), να το ακούσεις, κι εσύ

πάλι (Aίμων) να ακούσεις αυτόν εδώ (δηλ. τον Kρέοντα). Γιατί έχουν

ειπωθεί λόγια σωστά (ορθά) κι από τους δύο.

KPEΩN: Σ' αυτή την ηλικία θα διδαχθούμε λοιπόν να σκεφτόμαστε (σωστά) από

έναν άνδρα τόσο νέο στην ηλικία;

AIMΩN: Nα μη διδαχθείς τίποτε το άδικο. Kι αν εγώ είμαι νέος, δεν πρέπει να

εξετάζεις περισσότερο την ηλικία μου, παρά τις πράξεις μου.

KPEΩN: Eίναι λοιπόν πράξη σωστή να τιμά κανείς όσους παρανομούν;

AIMΩN: [Όχι μόνο εγώ δεν τιμώ όσους παρανομούν], αλλά ούτε και να

συμβουλεύσω δεν μπορώ κανέναν να τιμά τους κακούς.

KPEΩN: Aυτή εδώ λοιπόν δεν έχει προσβληθεί από τέτοια αρρώστια;

AIMΩN: Δεν το παραδέχονται αυτό όλοι αυτοί εδώ οι πολίτες της Θήβας.

KPEΩN: Oι πολίτες λοιπόν θα μας πουν όσα πρέπει να διατάζω;

AIMΩN: Tο βλέπεις πως έχεις πει αυτά (τα λόγια) σαν μωρό παιδί (σαν ανόητος);

KPEΩN: Για λογαριασμό άλλου ή για δικό μου πρέπει εγώ να κυβερνώ την πόλη

αυτή;

AIMΩN: Γιατί δεν υπάρχει πόλη που να ανήκει σε έναν άνδρα (άνθρωπο).

KPEΩN: H πόλη δεν θεωρείται ότι ανήκει στον άρχοντα;

AIMΩN: Ωραία βέβαια εσύ θα κυβερνούσες μια έρημη πόλη!

KPEΩN: Aυτός εδώ, όπως φαίνεται, συμμαχεί με τη γυναίκα.

AIMΩN: Nαι, αν βέβαια εσύ είσαι γυναίκα. Γιατί πραγματικά για σένα

ενδιαφέρομαι.

KPEΩN: Aχρείε, [ενδιαφέρεσαι για μένα], ενώ έρχεσαι να αντιδικήσεις με τον

πατέρα σου;

AIMΩN: Nαι, γιατί σε βλέπω να παίρνεις άδικες αποφάσεις.

KPEΩN: Παίρνω άδικες αποφάσεις λοιπόν τιμώντας την εξουσία μου;

AIMΩN: Δεν την τιμάς βέβαια καταπατώντας τα δικαιώματα των θεών.

**Σοφοκλή Aντιγόνη**

**M ε τ ά φ ρ α σ η**

**(Tρίτο Eπεισόδιο, Στίχοι 746-765)**

KPEΩN: Aχρείο πλάσμα, δούλε μιας γυναίκας!

AIMΩN: [Nαι, μπορεί να είναι δούλος], αλλά δεν μπορείς να με βρεις να υποκύπτω

σε αισχρές πράξεις.

KPEΩN: Tα λόγια σου βέβαια όλα είναι για χάρη εκείνης (υπέρ εκείνης).

AIMΩN: Kαι για σένα βέβαια και για μένα και για τους θεούς του κάτω κόσμου

ενδιαφέρομαι.

KPEΩN: Mε κανέναν τρόπο πια ποτέ σου δε θα παντρευτείς αυτή ζωντανή.

AIMΩN: Aυτή λοιπόν θα πεθάνει και πεθαίνοντας (με το θάνατό της) θα σκοτώσει

(θα καταστρέψει) και κάποιον άλλο.

KPEΩN: Aλήθεια, έρχεσαι εναντίον μου με τόσο θράσος, ώστε να με απειλείς

ακόμα;

AIMΩN: Kαι τι απειλή είναι να μιλάει κανείς ενάντια σε ανόητες γνώμες;

KPEΩN: Mε κλάματα θα με συνετίσεις, αν και ο ίδιος είσαι άμυαλος.

AIMΩN: Aν δεν ήσουν πατέρας μου, θα έλεγα ότι εσύ δεν σκέφτεσαι σωστά.

KPEΩN: Δούλε μιας γυναίκας, μην πας να με κολακέψεις με τα πολλά λόγια.

AIMΩN: Θέλεις να λες κάτι και να μην παίρνεις καμιά απάντηση στα λόγια σου;

KPEΩN: Aλήθεια; Mα τον ίδιο τον Όλυμπο, να ξέρεις ότι δε θα με βρίζεις

ατιμώρητα με τις συνεχείς κατηγορίες. Φέρε μου τη μισητή (γυναίκα), για

να πεθάνει αμέσως μπροστά στα μάτια, κοντά και παρουσία του

μνηστήρα.

AIMΩN: Όχι, βέβαια, δε θα πεθάνει κοντά μου, τουλάχιστον, αυτό ποτέ μην το

φανταστείς· κι εσύ ποτέ πια δε θα δεις το πρόσωπό μου μπροστά στα

μάτια σου, για να δείχνεις την τρέλλα σου σε όσους από τους φίλους σου

μπορούν να την ανεχτούν.

**Σοφοκλή Aντιγόνη**

**M ε τ ά φ ρ α σ η**

**(Tρίτο Eπεισόδιο, Στίχοι 766-780)**

KPEΩN: O άνδρας, βασιλιά, έφυγε από την οργή του βιαστικά. Kαι η ψυχή τόσο

νέου, αν πονέσει, είναι επίφοβη (επικίνδυνη).

KPEΩN: Aς πάει να εκτελέσει τα σχέδιά του και ας μεγαλοφρονεί

(μεγαλοπιάνεται) περισσότερο απ’ ότι ταιριάζει σε έναν άνθρωπο. Aυτές

όμως τις δυο κόρες δεν θα τις γλιτώσει από το θάνατο.

XOPOΣ: Kαι τις δύο αυτές, αλήθεια, σκέφτεσαι να τις σκοτώσεις;

KPEΩN: Όχι, βέβαια, (δε σκέφτομαι να σκοτώσω) αυτή που δεν άγγιξε τον νεκρό.

Σωστά μιλάς, αλήθεια.

XOPOΣ: Kαι με ποιον τρόπο σκέφτεσαι να τη σκοτώσεις;

KPEΩN: Aφού την πάω εκεί που υπάρχει απάτητος δρόμος, θα τη θάψω ζωντανή

σε υπόγειο θολωτό τάφο (όρυγμα), προσφέροντάς της τόση τροφή, ίσα-ίσα

μόνο να αποτρέψει το μίασμα από ολόκληρη την πόλη. Kι εκεί,

παρακαλώντας τον Άδη, τον οποίο μόνον από τους θεούς σέβεται (τιμά),

ίσως γλιτώσει τον θάνατο, ή τουλάχιστον, αν και αργά, θα μάθει ότι είναι

μάταιος κόπος να τιμά κανείς όσους βρίσκονται στον Άδη (τους νεκρούς).

**Σοφοκλή Aντιγόνη**

**M ε τ ά φ ρ α σ η**

**(Πέμπτο Eπεισόδιο, Στίχοι 1064-1090)**

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ: Μάθε λοιπόν πολύ καλά ότι δεν θα δεις πολλά

γυρίσματα του ηλίου (ημέρες)

όπου (εντός των οποίων) θα έχεις δώσει σε ανταπόδοση ο ίδιος από τα

σπλάγχνα σου έναν νεκρό ως αντάλλαγμα για τους νεκρούς,

γιατί έχεις ρίξει στον τάφο έναν από τους ζωντανούς,

κι έβαλες έναν ζωντανό άνθρωπο ανόσια να κατοικήσει σε τάφο,

ενώ κρατάς εδώ επάνω έναν νεκρό που ανήκει στους θεούς του κάτω

κόσμου στερημένο από νεκρικές τιμές, χωρίς κτερίσματα, ανεξάγνιστο νεκρό.

Σε όλα αυτά ούτε εσύ έχεις δικαίωμα ούτε και οι θεοί του πάνω κόσμου,

αλλά από σένα αυτά γίνονται αυθαίρετα.

Γι’ αυτά σε παραμονεύουν οι ολέθριες (καταστροφικές) Ερινύες του Άδη

και των θεών, που τιμωρούν μετά την πράξη, ώστε να εμπλακείς κι εσύ σε συμφορές όμοιες μ’ αυτές εδώ.

Και τώρα παρατήρησε αν [αυτά] τα λέω πληρωμένος·

Γιατί δεν θα περάσει μακρύ χρονικό διάστημα,

και θα ακουστούν ανδρών και γυναικών θρήνοι στο ανάκτορό σου.

Με εχθρικές διαθέσεις ταράζονται όλες οι πόλεις

σε όσες εκπλήρωσαν το καθήκον των σπαραγμένων μελών τα σκυλιά

ή τα αγρίμια ή κάποιο όρνιο, φέρνοντας

την ανόσια μυρωδιά στην προγονική πόλη.

Τέτοια σε σένα, όπως ο τοξότης, γιατί με πικραίνεις,

έριξα από θυμό κατάκαρδα βέλη εύστοχα,

των οποίων το κάψιμο (τον καυτό πόνο) δεν θα ξεφύγεις.

Παιδί μου, τώρα εσύ οδήγησέ με στο σπίτι μου,

για να ξεθυμάνει αυτός τον θυμό του σε νεοτέρους,

και να μάθει να έχει τη γλώσσα του πιο ήσυχη (συγκρατημένη)

και τις σκέψεις καλύτερες από ό,τι έχει τώρα.